

## Synopsis de quelques œuvres

### *Confessio amantis*

#### Livre I - ORGUEIL

- Introduction (1-92) ; vision du dieu et de la déesse de l'amour et demande de cette dernière au narrateur qu'il se confesse à Genius (93-202) ; mise en scène de la confession et exposition de la structure du livre (203-289).

- Péchés des sens, en premier lieu de la vision (289-332) : histoire d'Actéon (333-384)<sup>1</sup> ; les Gorgones, avec un commentaire de Genius (385-462)<sup>2</sup> ; légende du serpent Aspidis (463-480)<sup>3</sup> ; les Sirènes (481-529)<sup>4</sup> ; confession du narrateur sur ces péchés (530-574).

- Péché d'orgueil

Définition de l'hypocrisie et exemples d'hypocrites (575-760) : Mundus et Pauline (761-1059)<sup>5</sup> ; le cheval de Troie (1060-1189)<sup>6</sup> ; conclusion (1190-1234).

Définition de la désobéissance et de ses compagnons, Murmure et Complainte (1235-1406) : histoire du chevalier Florent (1407-1861)<sup>7</sup> ; conclusion sur la désobéissance (1862-1882).

Définition de la présomption (1883-1976) : histoire de Capaneus de Thèbes (1977-2009)<sup>8</sup> ; la trompette de la Mort (2010-2253)<sup>9</sup> ; histoire de Narcisse (2254-2366)<sup>10</sup> ; conclusion (2367-2398).

- Vantardise

Définition de la vantardise (2399-2458) ; Albinus et Rosamonde (2459-2680)<sup>11</sup>.

- Vaine gloire

Définition de la vaine gloire et regrets du narrateur d'avoir chanté l'amour en vain (2681-2784). Nabuchodonosor (2785-3067).

- Humilité

Conte des Trois Questions (3068-3446)<sup>12</sup>.

---

<sup>1</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses* III, 138 sq.

<sup>2</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses* IV, 772 sq., et probablement autres sources (l'épée de Mercure n'est pas mentionnée dans Ovide).

<sup>3</sup> Légende fondée sur le psaume 58 : 4. Voir Isidore de Séville, *Étymologies* XII, 4.

<sup>4</sup> Voir Guido delle Colonne, *Historia Troiana*, 54. 32.

<sup>5</sup> Voir Flavius Josèphe, *Antiquités judaïques*, 18. 66 ; Vincent de Beauvais, *Speculum Historiale*, VII, 4.

<sup>6</sup> Gower suit surtout Benoît de Sainte-Maure, Roman de Troie, 25620 sq., mais connaissait la version de Guido (54. 27). Quelques détails sont originaux.

<sup>7</sup> Le conte est pratiquement le même que celui de la 'Wife of Bath' dans les *Canterbury Tales* de Chaucer, mais de nombreux détails diffèrent (à commencer par le nom et la localisation du chevalier). Il est vraisemblable qu'aucun n'a copié sur l'autre.

<sup>8</sup> L'exemple est probablement tiré de Stace, *Thébaidés*, III, 661 et X, 827 sq.

<sup>9</sup> Gower a probablement repris l'histoire de la *Vita Barlaam et Josaphat*, cap. VI (Migne, PL, 74, p. 462 sq.), mais ajoute des détails (notamment le nom du roi). L'histoire se trouve dans plusieurs collections, telles les *Gesta romanorum*.

<sup>10</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, III, 402 sq., mais la mort de Narcisse est différente. Lydgate l'évoque également dans la *Fall of Princes*.

<sup>11</sup> L'histoire est d'abord relatée par Paul Diacre (*Histoire des Lombards*, II. 28) et par bien d'autres ensuite. Gower a peut-être suivi la version de Geoffroy de Viterbe (*Panthéon*, VIII, 271). Là encore, il ajoute de nombreux détails et change la fin.

<sup>12</sup> Origine inconnue.

Livre II – Envie

- De la tristesse envers la joie d'un autre (1-96) ; Acis et Galathée (97-220)<sup>13</sup>.
- De la joie envers la tristesse d'un autre (221-290) ; l'ange et les voyageurs (291-382)<sup>14</sup>.

• Dénigrement

Définition du dénigrement et confession du narrateur (383-586) ; Constance (587-1612)<sup>15</sup> ; Demetrius et Perseus, fils de Philippe de Macédoine (1613-1878)<sup>16</sup>.

• Faux-Semblant

Définition de Faux-Semblant et confession du narrateur avec, au passage, une pique contre les « Lombards » (1879-2144) ; Hercule et Déjanire (2145-2326)<sup>17</sup>.

• Du fait de supplanter

Définition du péché et confession du narrateur (2327-2428) ; Geta et Amphitrion (2429-2500)<sup>18</sup> ; conte du faux bachelier (2501-2802)<sup>19</sup> ; histoire de Boniface VIII et discussion (2809-3186)<sup>20</sup> ; Constantin et Sylvestre (3187-3496)<sup>21</sup> ; conclusion (3497-3530).

Livre III – COLÈRE

• Mélancolie

Définition de la mélancolie et anxiété du narrateur (25-42) ; Canacée et Macarée (43-360)<sup>22</sup> ; Tirésias et les serpents (361-416)<sup>23</sup>.

• Discorde

Définition et discussion (417-638) ; la patience de Socrate (699-730)<sup>24</sup> ; Tirésias, Junon et Jupiter (731-782)<sup>25</sup> ; Phébus et Coronis (783-817)<sup>26</sup> ; Jupiter et Lara (818-842)<sup>27</sup>.

• Haine

Définition et discussion (843-972) ; Nauplios et les Grecs (973-1088)<sup>28</sup>.

• Dissension et homicide

Définition et discussion (1089-1200) ; Diogène et Alexandre (1201-1330)<sup>29</sup> ; Pyrame et Thisbé

---

<sup>13</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, XIII, 750 sq.

<sup>14</sup> Cette histoire est tirée d'une des fables d'Avianus. Gower l'a considérablement amplifiée.

<sup>15</sup> C'est la même histoire que celle du 'Man of Law' des *Canterbury Tales* Chaucer, également dérivée de la chronique en français de Nicholas Trevet. Il y a toutefois de nombreuses différences.

<sup>16</sup> Gower a construit l'histoire à partir de plusieurs sources, dont Valère Maxime et Orose. Mais il est possible qu'il ait eu devant lui un récit ayant déjà combiné ces différents éléments.

<sup>17</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, IX, 101 sq.

<sup>18</sup> Source non identifiée.

<sup>19</sup> Idem.

<sup>20</sup> Le récit anglais le plus courant sur Boniface VIII est celui de la chronique de William Rishanger, reprise par Ranulph Higden et Thomas Walsingham.

<sup>21</sup> Voir Jacques de Voragine, *La Légende dorée*. Gower introduit quelques variations.

<sup>22</sup> Voir Ovide, *Héroïdes*, XI. Repris par Lydgate dans la *Fall of Princes*.

<sup>23</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, III, 324 sq.

<sup>24</sup> Histoire commune.

<sup>25</sup> Voir *ibid.*, III, 316 sq.

<sup>26</sup> Voir *ibid.*, II, 542 sq. L'histoire apparaît aussi dans le 'Manciple's Tale' des *Canterbury Tales* de Chaucer.

<sup>27</sup> Voir Ovide, *Fastes*, II, 585 sq.

<sup>28</sup> Voir Benoît de Sainte Maure, *Roman de Troie*, 27551 sq. ; Guido, *Historia Troiana*, XXXII.

<sup>29</sup> Histoire commune.

(1331-1494)<sup>30</sup> ; discussion sur la colère et le danger (1495-1684) ; Phébus et Daphné (1685-1756)<sup>31</sup> ; Acamas et Démophon (1757-1884)<sup>32</sup> ; Oreste (1889-2195)<sup>33</sup> ; conclusion (2196-2250)

- La guerre

Discussion sur la guerre (2251-2362) ; Alexandre et le pirate (2363-2417)<sup>34</sup> ; discussion sur les croisades (2418-2621).

- Miséricorde

Définition (2622-2638) ; Telephus et Teucer (2639-2717)<sup>35</sup> ; conclusion (2718-2774).

#### Livre IV – PARESSE

- Procrastination

Définition et confession du narrateur (1-76) ; Didon et Énée (77-146)<sup>36</sup> ; Pénélope et Ulysse (147-233)<sup>37</sup> ; 2 courts exemples et conclusion (234-312).

- Pusillanimité

Définition (313-370) ; Pygmalion (371-450)<sup>38</sup> ; Iphis (451-538)<sup>39</sup>.

- Distraction

Définition et confession du narrateur (539-730) ; Phyllis et Démophon (731-886)<sup>40</sup>.

- Négligence

Définition et discussion (887-978) ; Phaéton (979-1034)<sup>41</sup> ; Icare (1035-1082)<sup>42</sup>.

- Oisiveté

Définition et discussion (1083-1244) ; Rosiphilée, fille d'un roi d'Arménie (1245-1504)<sup>43</sup> ; Jephté et sa fille (1505-1595)<sup>44</sup> ; discussion sur les combats chevaleresques et les croisades, avec une vision négative (1596-1814) ; Ulysse et Nauplios (1815-1891)<sup>45</sup> ; Prothésilas (1892-1934)<sup>46</sup> ; Saul (1935-1962)<sup>47</sup> ; éducation d'Achille (1963-2013)<sup>48</sup> ; autres exemples (2014-2044) ; Hercule et Achéloüs (2045-2134)<sup>49</sup> ; Penthésilée (2135-2199)<sup>50</sup> ; discussion sur la nature de la « gentillesse » – l'amour

---

<sup>30</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, IV, 55-166. Chaucer utilise la même source dans les *Legend of Good Women*, mais Gower paraphrase davantage. Elle est également remaniée par John Metham (*Amoryus and Cleopes*).

<sup>31</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, I, 453-567. Gower raccourcit l'histoire.

<sup>32</sup> Voir Benoît de Sainte Maure, *Roman de Troie*, 28025 sq. Gower a rallongé l'histoire et ajouté beaucoup de détails.

<sup>33</sup> Voir *ibid.*, 27925-27990, 28155-28283 et 28339-28402.

<sup>34</sup> Histoire très courante, qui se trouve notamment dans la Cité de Dieu Augustin (IV, 4) et dans les *Gesta Romanorum*.

<sup>35</sup> Voir Benoît de Sainte Maure, *Roman de Troie*, 6497-6590.

<sup>36</sup> Voir Ovide, *Héroïdes*, VII. L'histoire se trouve également dans les *Legend of Good Women* de Chaucer et dans la *Fall of Princes* de Lydgate.

<sup>37</sup> Voir Ovide, *Héroïdes*, I.

<sup>38</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, X, 243-297.

<sup>39</sup> Voir *ibid.*, IX, 666-797.

<sup>40</sup> Voir Ovide, *Héroïdes*, II. Mais Gower a sans doute eu d'autres sources, car l'histoire est transformée. La version de Chaucer dans les *Legend of Good Women* est très différente.

<sup>41</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, II, 1-324. Version très abrégée.

<sup>42</sup> Voir *ibid.*, VIII, 183-235.

<sup>43</sup> Une histoire semblable se trouve dans le *De Amore* d'Andrea Capellanus (vers 1220).

<sup>44</sup> Voir Juges 11.

<sup>45</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, VIII, 39, mais l'opposant d'Ulysse y est Palamède, le fils de Nauplios.

<sup>46</sup> Voir Ovide, *Héroïdes*, XIII.

<sup>47</sup> Voir 1 Rois 27-31.

<sup>48</sup> Voir Stace, *Achilléide*, II, 110-128.

<sup>49</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, IX, 31-88.

s'oppose à la paresse notamment (2200-2362) ; discussion sur les grands inventeurs, les sciences naturelles, l'invention du langage (2364-2700).

- Somnolence

Définition et discussion, y compris sur le rêve (2701-2926) ; Célyx et Alcyone (2927-3123)<sup>51</sup> ; conclusion de l'histoire et discussion continue sur le rêve (3124-3316) ; Argus et Mercure (3317-3364)<sup>52</sup> ; conclusion (3365-3388).

- Tristesse

Définition et discussion (3389-3514) ; Anaxarète et Iphis (3515-3684)<sup>53</sup>.

#### Livre V – CUPIDITÉ

Définition et discussion (1-140) ; Midas (141-332)<sup>54</sup> ; Tantale (333-444)<sup>55</sup>.

- Jalousie

Définition (445-634) ; Vulcain et Vénus (635-747)<sup>56</sup>.

- Les religions du monde (747-1970), avec un passage sur les lollards (1737-1824).

- Convoitise

Définition (1971-2030) ; le miroir de Virgile (2031-2272)<sup>57</sup> ; conte des deux coffres (2273-2390)<sup>58</sup> ; discussion sur la richesse et la pauvreté, avec la question du mariage (2391-2642) ; conte du roi et de la femme de son intendant (2643-2858)<sup>59</sup>.

- Faux témoignage et parjure

Définition et discussion (2859-2960) ; Achille et Déidamie (2961-3218)<sup>60</sup> ; Jason et Médée (3219-4239)<sup>61</sup> ; Phryxus et Hellé (4240-4382)<sup>62</sup>.

- Usure

Définition et discussion (4383-4572) ; Écho (4573-4670)<sup>63</sup>.

- Parcimonie

Définition et discussion (4671-4780) ; Babio et Croceus (4781-4862)<sup>64</sup> ; conclusion (4863-4884).

- Ingratitude

Définition (4885-4936) ; Adrien et Barbus (4937-5162)<sup>65</sup> ; discussion (5163-5320) ; Ariane et

---

<sup>50</sup> Voir Benoit de Sainte Maure, *Roman de Troie*, 23283 sq. et 25663-25704.

<sup>51</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, XI, 266-748.

<sup>52</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, I, 588-723.

<sup>53</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, XIV, 698-761. Mais Gower développe beaucoup.

<sup>54</sup> Voir *ibid.*, XI, 85-147. Lydgate l'évoque également dans la *Fall of Princes*.

<sup>55</sup> Voir *ibid.*, IV 458.

<sup>56</sup> Voir Ovide, *Art d'aimer*, II, 561-592.

<sup>57</sup> Voir le *Roman des Sept Sages*.

<sup>58</sup> Histoire semblable à celle du *Décameron* de Boccace (X, 1).

<sup>59</sup> Voir le *Roman des Sept Sages*.

<sup>60</sup> Voir Stace, *Achilléide*, I, 57 sq.

<sup>61</sup> Pour la première partie, voir Benoit de Sainte-Maur, *Roman de Troie*, 703-2062. Mais Gower prend comme souvent des libertés avec sa source.

<sup>62</sup> Mélange de plusieurs sources, dont l'*Ovide moralisé*.

<sup>63</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, III, 362 sq.

<sup>64</sup> Dérivé d'un poème latin du XIV<sup>e</sup> siècle intitulé *Comedia Babionis*.

<sup>65</sup> Voir Nigel de Longchamps, *Speculum Stultorum*.

Thésée (5231-5495)<sup>66</sup>.

- Rapacité

Définition (5505-5550) ; Philomèle et Térée (5551-6047)<sup>67</sup> ; conclusion (6048-6704).

- Vol

Définition (6075-6144) ; Neptune et Coronis (6145-6217)<sup>68</sup> ; Callisto (6225-6337)<sup>69</sup> ; Valentinien et la virginité (6338-6428) ; conclusion (6429-6492)

- Furtivité

Définition et discussion (6562-6712) ; Leucothoé et Clytie (6713-6806)<sup>70</sup> ; Hercule et Faunus (6807-6960)<sup>71</sup>.

- Sacrilège

Définition et discussion, portant notamment sur le flirt à la messe (6961-7194)<sup>72</sup> ; Hélène et Paris (7195-7590)<sup>73</sup> ; conclusion évoquant Achille et Polyxène, ainsi que Troilus et Criseyde (7591-7640).

- Prodigalité et largesse

Déginition et discussion, notamment sur la nature de la charité (7641-7834).

Livre VI – Gloutonnerie

- Ivresse

Définition, discussion en lien avec l'ivresse de l'amour et confession du narrateur (1-305) ; Jupiter et les deux tonneaux (306-390)<sup>74</sup> ; Bacchus dans le désert (391-439)<sup>75</sup> ; Tristan et Iseult (440-484) ; Pirithoüs (485-529)<sup>76</sup> ; Galba and Vitellius (537-595)<sup>77</sup>.

- Délicatesse

Définition et discussion (596-974) ; Dives et Lazare (975-1109)<sup>78</sup> ; discussion (1110-1150) ; Néron (1151-1226)<sup>79</sup> ; conclusion (1227-1260).

- Sorcellerie

Définition (1261-1390) ; Ulysse et Télégonos (1391-1788)<sup>80</sup> ; Nectanebus (1789-2366)<sup>81</sup> ; conclusion (2367-2440).

---

<sup>66</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, VIII, 169 mais Gower ne suit pas sa source. Chaucer conte l'histoire différemment dans les *Legend of Good Women*.

<sup>67</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, VI, 424-674. Ds les *Legend of Good Women*, Chaucer le suit davantage que Gower.

<sup>68</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, II, 569-588.

<sup>69</sup> Voir *ibid.*, II, 409-507.

<sup>70</sup> Voir *ibid.*, IV, 192-255.

<sup>71</sup> Voir Ovide, *Fastes*, II, 305-358.

<sup>72</sup> La première version comprend un passage supplémentaire sur les différentes sortes de sacrilège (7015\*-7029\*), ainsi qu'une histoire supplémentaire sur un voleur d'une statue d'Apollon à Rome (7105\*-7209\*).

<sup>73</sup> Voir Benoît de Sainte-Maure, *Roman de Troie*, 2851-4916.

<sup>74</sup> Voir le *Roman de la Rose*, 6813 sq.

<sup>75</sup> Voir Hyginus, *De l'astronomie* ?

<sup>76</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, XII, 210 sq.

<sup>77</sup> Source inconnue.

<sup>78</sup> Voir Luc 16 : 19-31.

<sup>79</sup> Histoire commune.

<sup>80</sup> Voir Benoît de Sainte-Maure, *Roman de Troie*, 28571-28666, 29629-30092.

<sup>81</sup> Voir Eustache (ou Thomas) de Kent, *Roman de toute chevalerie*. Mais Gower a sûrement utilisé d'autres sources. Lydgate l'évoque aussi dans la *Fall of Princes*.

Livre VII – « Miroir au prince »

Évocation de l'instruction à Aristote (1-23)<sup>82</sup> ; 3 branches de la philosophie (24-60) ; 3 branches de la théorique (61-202) ; création des 4 éléments (203-392) ; 4 complexions humaines et définition des humeurs (393-461) ; le cœur (462-489) ; l'âme (490-520) ; les principales divisions du monde (521-600) ; les cieus (orbis), l'astronomie et l'astrologie (601-720) ; disposition et influence des planètes (721-946) ; calendrier et signes du zodiaque (947-1270) ; 15 grandes étoiles et leurs correspondances (1271-1438) ; grands astronomes (1439-1506) ; la rhétorique (1507-1640) ; la pratique et ses 3 divisions (1641-1699) ; 5 points de la politique (1699-1710) :

- La vérité/truth (1750-1774) ; Darius et ses trois conseillers (1775-1917)<sup>83</sup> ; Alceste (1918-1984)<sup>84</sup> ;
- La largesse (1985-2024) ; roi de Chaldée (2025-2060)<sup>85</sup> ; Julius et le pauvre chevalier (2060-2114)<sup>86</sup> ; Antigone (2115-2176). Le problème des flatteurs (2177-2216) ; Diogène et Aristippus (2217-2334)<sup>87</sup> ; triomphe, humilité et empereurs romains (2335-2490) ; roi Ahab (2491-2695)<sup>88</sup>.
- La justice (2696-2764) ; empereur Maximin (2765-2782) ; consul Gaius Fabricius (2845-2888) ; roi Cambyse (2889-2916)<sup>89</sup> ; Lycurgue et les Athéniens (2917-3028)<sup>90</sup> ; les premiers législateurs (3029-3066) ; de la nécessité de maintenir les lois (3067-3102).
- La miséricorde (3103-3141) ; Trajan (3142-3162) ; Codrus (3163-3214)<sup>91</sup> ; Pompée et le roi d'Arménie (3215-3248)<sup>92</sup>. Cruauté et tyrannie (3249-3294) ; Siculus (3295-3340)<sup>93</sup> ; Denis (3341-3354), Lycaon (3355-3369)<sup>94</sup> ; de la noblesse du lion (3370-3416) ; Spartacus (3267-3513)<sup>95</sup>. Pitié raisonnable (3518-3626) ; Gédéon (3627-3806)<sup>96</sup> ; Saul et Agag (3809-3845)<sup>97</sup> ; David et Joab (3846-3890) ; sagesse de Salomon (3891-3942) ; Lucius et son intendant (3942-4026)<sup>98</sup>. Sagesse des rois et du conseil : Roboam (4027-4146)<sup>99</sup> ; importance du conseil (4147-4166). Conclusion sur la complémentarité de la justice et de la miséricorde (4167-4214).

---

<sup>82</sup> La source essentielle de ce livre VII est le *Trésor* de Brunetto Latini.

<sup>83</sup> Voir 1 Esdras 3-4.

<sup>84</sup> Histoire racontée par Apollodore de Tyre et Euripide. Alceste apparaît également dans les *Legend of Good Women* de Chaucer.

<sup>85</sup> Voir le *Secretum secretorum*.

<sup>86</sup> Voir les *Gesta romanorum*.

<sup>87</sup> Voir Valère Maxime, *Faits et dits mémorables*, IV. 3.

<sup>88</sup> Voir 1 Rois 22.

<sup>89</sup> Voir Valère Maxime, *Faits et dits mémorables*, VI. 3 ; *Gesta romanorum*. Histoire également présente dans le *Regement* et la *Fall of Princes*.

<sup>90</sup> Voir Valère Maxime, *Faits et dits mémorables*, II. 6. 1 ; *Gesta romanorum*. Histoire également présente dans le *Regement* et la *Fall of Princes*.

<sup>91</sup> Voir *ibid.*, V. 6.

<sup>92</sup> Voir *ibid.*, V. 1. 9.

<sup>93</sup> Voir Geoffroy de Viterbe, *Panthéon*.

<sup>94</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, I. 209-243.

<sup>95</sup> Voir Justin, *Abrégé des Histoires Philippiques*, I. 8.

<sup>96</sup> Voir Juges 7.

<sup>97</sup> Voir 1 Samuel 15.

<sup>98</sup> Voir Geoffroy de Viterbe, *Panthéon*.

<sup>99</sup> Voir 1 Rois 12.

- La chasteté (4215-4312) ; Sardanapale (4313-4343)<sup>100</sup> ; David (4344-4360) ; Cyrus (4361-4407) ; Balaam et Amalek (4406-4445)<sup>101</sup> ; Salomon (4446-4573)<sup>102</sup> ; Antoine (4574-4592) ; Lucrèce et Tarquin (4574-5130)<sup>103</sup> ; Virginie (5131-5306)<sup>104</sup> ; Tobie et Sarah (5307-5365)<sup>105</sup> ; conclusion (5366-5438).

#### Livre VIII – Luxure

- Les lois du mariage (1-198).
- Exemples d'inceste : Caligula (199-280) ; Apollonius de Tyre (281-2028)<sup>106</sup>.
- Conclusion : demande du narrateur à Genius de présenter en son nom une supplique à Genius et à Cupidon (2029-2188) ; débat (2189-2300) ; Vénus apparaît au narrateur (qui se présente comme Gower) et le tance (2300-2375) ; la vieillesse (2376-2439) ; vision de la cour d'amour (2440-2744) ; le retour de Cupidon (2745-2807) ; un remède pour la blessure de l'amour (2808-2940) ; le départ de Vénus (2941-2970) ; prière pour l'Angleterre (2971-3053) ; sur la royauté (3054-3106) ; adieu au livre (3107-3137) ; adieu à l'amour terrestre (3138-3172).

---

<sup>100</sup> Voir Geoffroy de Viterbe, *Panthéon*. Histoire également présente dans la *Fall of Princes*.

<sup>101</sup> Voir Nombres 22-25.

<sup>102</sup> Voir 1 Rois 11.

<sup>103</sup> Voir Ovide, *Fastes*, II, 687-852. Gower amplifie l'histoire qui est aussi traitée par Chaucer dans les *Legend of Good Women* et par Lydgate dans la *Fall of Princes*.

<sup>104</sup> Histoire populaire tirée de Tite-Live : voir le *Roman de la Rose*, le *De mulieribus claris* de Boccace, le 'Physician's Tale' des *Canterbury Tales* de Chaucer.

<sup>105</sup> Voir *Livre de Tobie* (apocryphe).

<sup>106</sup> Voir Geoffroy de Viterbe, *Panthéon*, mais l'histoire est transformée.

*Regement of Princes*<sup>107</sup>

Adresse au prince (2157-2163).

• De la dignité de l'office royal (2164-2191)

Implications de l'office (2164-2169) ; *exemplum* sur un roi ; adresse au prince (2185-2191).

De la nécessité de respecter le serment royal, de la vérité et des discours prudents (2192-2464)

Importance du serment (2192-2198) ; discussion sur la fidélité (*faith*) des princes et des seigneurs (2199-2247) ; exemple de Marcus Regulus (2248-2296) ; importance de la vérité (*truth*) et exemple du serment d'Alexandre (2297-2331) ; précautions à prendre avant de prêter serment (2332-2338) ; Jean Chrysostome sur le serment (2339-2352) ; les trois conditions du serment – *truth*, *doom*, *rightwisnesse* (2353-2359) ; citation de Quintilien (2360-2366) ; question de l'écrit et de la protection du sceau (2367-2373) ; contrats avec les marchands (2374-2380) ; enseignement proverbial (2381-2394) ; question des garants juridiques (2395-2408) ; le roi répondra devant Dieu (2409-2415) ; de la modération du discours (2416-2450) ; question de l'honneur (2451-2464).

• De la justice (2465-2772)

Importance du conseil pour la justice (2479-2499) ; loi christique (2500-2506) ; nature divine de la justice (2507-2513) ; lien entre le roi et la justice (2514-2526) ; problème des rois tenus responsables des erreurs de leurs ministres (2527-2541) ; le roi se doit d'enquêter pour ne pas être ignorant (2542-2555) ; légende d'Édouard III déguisé (2556-2562) ; nécessité de la justice (2563-2569) ; exemple de Théodore de Cyrène (2570-2583) ; exemple de Camillus (2584-2646) ; exemple d'Henri de Lancastre (2647-2653) ; exemple du roi Porrus (Pyrrhus ?) et du seigneur Fabrice (2654-2674) ; exemple sur la Perse (2675-2695) ; rapports justice/argent (2696-2716) ; rapports justice/châtiment et vengeance (2717-2730) ; exemple d'un consul de Rome (2731-2773).

• Sur l'observance de la loi (2774-2996)

De la nécessité d'observer les lois (2774-2786) ; considérations sur la situation actuelle, en particulier sur la maintenance ; conséquences sur les pauvres (2787-2835) ; ce qu'un roi doit faire (2836-2856) ; exemple d'un empereur (2857-2870 ; cf. Légende dorée, ch. 27 – Jean le généreux + Gower CA. 7. 2414 sq.) ; ce qu'un roi doit faire, suite (2871-2884) ; nécessité d'entendre la voix du peuple (2885-2891) ; le roi doit se rappeler qu'il va mourir (2892-2899) ; question des élections du chapitre cathédral et des rapports roi/pape/chapitre (2900-2940) ; présence de Fauvel à la cour et dégâts provoqués (2941-2949) ; exemple de Lycurgue (2950-2989).

• De la pitié et de la miséricorde (2990-3458)

Exemple de Siculus (3004-3038) ; question des flatteurs et de Fauvel (3039-3080) ; différence entre plaisance et flatterie (3081-3087) ; du silence des flatteurs (3088-3101) ; de la colère (3102-3115) ; de la peine de mort (3116-3122) ; exemple d'un roi (3123-3164) ; de la peine de mort, suite (3165-3199) ; exemple de Marcus Marcellus († 208 BC) (3200-3234) ; exemple de Pompée et du roi d'Arménie (3235-3248) ; exemple d'Alexandre (3249-3269) ; exemple de César (3270-3304) ; pitié et miséricorde (3305-3311) ; de la miséricorde (3312-3346) ; exemple de Jean de Gand et d'Henri IV (3347-3360) ; de la miséricorde, suite (3361-3374) ; exemple du roi des

---

<sup>107</sup> Les sources principales de Hoccleve sont le *Secretum secretorum*, le *Jeu d'échecs moralisés* de Jacques de Cessoles et le *De regimine principum* de Gilles de Rome.



abeilles (3375-3388) ; exemple du roi Pirrus (3389-3409) ; pouvoir sans miséricorde = tyrannie (3410-3423) ; exemple de Pisistrate (3424-3451) ; transition (3452-3458).

- De la patience (3459-3626)

Exemple de David à Bahurim (3480-3493) ; exemple d'Alexandre (3494-3514) ; exemple de César (3515-3528) ; exemple de Scipion l'Africain (3529-3535) ; exemple du roi Antigone (3536-3542) ; exemple de Pisistrate (3543-3570) ; importance de l'humilité (3571-3605) ; importance de la charité (3606-3613) ; conclusion (3614-3626).

- De la chasteté (3627-3899)

Chasteté et honneur (3648-3661) ; chasteté et luxure (3662-3675) ; exemple de Scipion l'Africain (3676-3710) ; exemple de Marcus Marcellus (3711-3717) ; exemple d'un jeune homme (3718-3731) ; exemple d'une jeune femme, Ulia (3732-3759) ; exemple de Platon (3760-3766) ; exemple de Démosthène (3767-3773) ; exemple de deux filles d'une duchesse (3774-3780) ; tirade sur les femmes (3781-3801) ; les excès du corps et l'importance de la mesure (3802-3843) ; exemple de Balthazar (3844-3850) ; autres exemples bibliques (3851-3864) ; liens entre les différents excès du corps (3865-3892) ; conclusion (3893-3899).

- De la magnanimité (3900-4004)

Définition, en lien avec le courage (3900-3948) ; exemple de l'athénien Codros (3949-3962) ; adresse au prince (3963-3969) ; conditions pour être chevalier (3970-4004).

- De l'attitude à adopter face aux richesses (4004-4123)

Exemple de Marcus Curcius (4033-4046) ; exemple d'Alexandre blâmé par un soldat (4047-4074) ; exemple de Diogène blamant Alexandre (4075-4081) ; de la largesse (4082-4123).

- De la largesse et de la prodigalité (4124-4473)

De la largesse (4124-4179) ; exemple de Jean de Canace (4180-4354) ; confession d'Hoccleve et appel au prince (4355-4403) ; prodigalité et dignité royale (4404-4424) ; problème des impôts (4425-4438) ; retour sur Fauvel, opposé à celui qui dit la vérité (4439-4473).

- De l'avarice (4474-4746)

L'avarice est pire que la prodigalité (4579-4669) ; de la libéralité comme vertu (4670-4732) ; l'avarice est la racine de tous les maux (4733-4739) ; conclusion (4740-4746).

- De la prudence (4747-4858)

La prudence est la première des vertus principales (4747-4788) ; conseils sur les dons et les pensions (4789-4802) ; de l'amour et de la crainte (4803-4830) ; conclusion (4831-4858).

- De la nécessité du conseil et du bon choix des conseillers (4859-5019)

Adresse au prince (4865-4977) ; éloge de Chaucer (4978-4998) ; réflexion sur les images (4999-5012).

- De la paix (5020-5439)

Problème de la fausse paix (5069-5103) ; réflexion sur les femmes (5104-5194) ; importance de la concorde et de la paix au sein d'un pays (5195-5236) ; l'avarice est une des causes de la discorde (5237-5250) ; Fauvel en est une autre (5251-5285) ; retour sur la guerre civile ; les exemples contemporains sont faciles à trouver, par exemple la France (5286-5320) ; les ravages de la guerre entre la France et l'Angleterre (5321-5348) ; les biens amassés ne servent à rien face à la mort ; exemple de la mort d'Alexandre (5349-5376) ; appel à la paix (5377-5439).

- Envoi (5440-5463)

*Fall of Princes*

LIVRE I

- Adam et Eve (470-784) ; complainte de Boccace (785-966) ; envoi (967-1001).
- Nemrod et la tour de Babel (1002-1281) ; avertissement de Boccace sur l'orgueil (1282-1379) ; envoi (1380-1400).
- Épisodes courts (Saturne, Zoroastre, etc.) (1401-1610) ; épisodes grecs (1611-1659) ; Isis (1660-1750) ; deux ou trois autres grecs, dont Danaus, le fondateur d'Argos (1751-1813) ; envoi (1814-1841).
- Cadmos (1842-2149)<sup>108</sup> ; envoi (2150-2170).
- Divers grecs (Jason, Médée, Thésée...) (2171-2884) ; quelques juifs (2885-3101) ; envoi sur l'instabilité du pouvoir (3102-3129).
- Chute de Thèbes (Jocaste, Œdipe...) (3158-3815) ; envoi sur les dangers des rivalités internes (3816-3843).
- Thyeste et Atrée (3844-4214) ; envoi sur les dangers des rivalités fraternelles (4215-4242).
- Thésée (4243-4529) ; envoi (4530-4557).
- Reproches de Boccace sur la versatilité et la crédulité (4558-4718) ; contre les femmes et les princes (4719-4816) ; envoi sur les dangers de la médisance et de la flatterie (4817-4844).
- Althée (4845-5033)<sup>109</sup> ; Hercule (5034-5523) ; envoi sur le danger des mauvaises femmes (5524-5551).
- Narcisse, Byblis et Myrrha (5552-5775) ; Orphée (5776-5852) ; reines amazones (5853-5873) ; envoi (5874-5901).
- Priam et Troie ; genèse du *Troy Book* et éloge d'Henri V (5902-6041).
- Boccace contre l'orgueil et la richesse (6042-6104) ; louange de la pauvreté (Diogène...) (6105-6307) ; envoi (6308-6335).
- Samson et Dalila (6336-6489) ; envoi (6490-6510).
- Boccace sur la malice des femmes (6511-6643) ; embarras et justification de Lydgate (6644-6734).
- Pyrrhus (6735-6832).
- Canacée et son frère (6854-7049)<sup>110</sup> ; envoi (7050-7070).

LIVRE II

- Saul (162-511) ; envoi sur l'obéissance à Dieu (512-532).
- Boccace sur l'obéissance (533-623).
- Roboam (624-777) ; envoi (778-805).
- Sur le gouvernement (806-917).
- Mucius Scaevola et les étrusques (918-966) ; autres exemples romains (967-1001) ; Lucrece (1002-1344) ; gouvernement de Rome après sa mort (1345-1428) ; envoi sur la prudence et le respect des pauvres (1429-1463).
- Jeroboam (1464-1666) ; autres rois (1667-1743) ; Ataliah (1744-1862) ; envoi sur l'usurpation et la trahison (1863-1897).
- Didon (1898-2170) ; envoi (2171-2198) ; adresse aux veuves (2199-2233).

---

<sup>108</sup> Voir Ovide, *Métamorphoses*, III, 1 sq.

<sup>109</sup> Voir *ibid.*, VIII, 445 sq.

<sup>110</sup> Voir Ovide, *Héroïdes*, XI.

- Sardanapale (2234-2338) ; condamnation de la paresse et louange des fondateurs et découvreurs (2339-2527) ; envoi sur la paresse (2528-2548).
- Amaziah (2549-2667)<sup>111</sup> ; Uzziah (2668-2758) ; exhortation au respect des préceptes divins (2759-2779) ; Hochea et Sennacherib (2780-2814) ; Zedekiah (2815-2940) ; envoi sur la présomption et le parjure (2941-2961).
- Astyage (2962-3108) ; jeunesse de Cyrus (3109-3325) ; envoi (3326-3346).
- Candale (3347-3423) ; Midas (3424-3492) ; Balthasar et Daniel (3493-3525) ; envoi sur les querelles avec l'Église (3526-3556).
- Crésus et Balthasar (3557-3731).
- Cyrus (3732-3941) ; envoi sur la tyrannie (3942-3962).
- Remus et Romulus (3963-4263).
- Metius Suffetius (4264-4403).
- Boccace contre la tromperie (4404-4438).
- Hostilius (4439-4459) ; envoi sur Rome (4460-4592).

### LIVRE III

- Andalus, docteur en astronomie (162-203) ; discussion entre Fortune et pauvreté (204-707).
- Rois romains (708-889) ; envoi (890-931).
- Tarquin (932-1148) ; Boccace sur la luxure des princes (1149-1568) ; envoi (1569-1638).
- Cambyse (1639-1708) ; ses successeurs (1709-1806) ; Darius (1807-1890) ; Coriolanus (1891-2072) ; Miltiades (2073-2205) ; envoi (2192-2205).
- Xerxès (2206-2604) ; envoi (2605-2639).
- Artabanus (2640-2751) ; Palanthus et les Spartes (2752-2926) ; Ceso Quintus et Gracchus (2927-3010) ; Appius (3011-3115) ; envoi (3090-3115).
- Boccace sur la justice et l'âge d'or (3116-3171) ; grands législateurs, dont Lycurgue (3172-3227) ; Boccace contre la justice romaine (3228-3283).
- Alcibiade (3284-3682) ; envoi (3683-3717).
- Sur la volonté de posséder toujours plus (3718-3780) ; sur la nécessité d'être industriels (3781-3836) ; sur les poètes (3837-3871).
- Machaeus (duc de Carthage) (3872-4018) ; envoi (4019-4060).
- Autres ducs de Carthage (4060-4207) ; envoi sur la révolte (4208-4235).
- Contre les avides (4236-4480).
- Enagora et Théo (4481-4529).
- Amyntas de Macédoine (4530-4634) ; Epaminondas (précepteur de Philippe) (4635-4760)
- Haman (perse) (4761-4851) ; Artaxerxès et Cyrus (4852-5117) ; envoi (5118-5152).

### LIVRE IV

- Marcus Manlius (211-511) ; remarques de Boccace (512-637) ; envoi sur l'ambition et l'envie (638-686).
- Nectanebes (688-728) ; Pausanias (729-742) ; Héliarque (743-798) ; Denis de Sicile (799-903) ; envoi sur la tyrannie (904-938).
- Boccace contre les présomptueux (939-980).
- Polycrate (981-1106).
- Alexandre et Callisthène (1107-1421) ; envoi (1422-1449).

---

<sup>111</sup> Voir 2 Rois 14-20.

- Alexandre d'Épire (1450-1603).
- Darius III (1604-1967) ; envoi (1968-2002).
- Rappels sur les royaumes et les batailles perdues (2003-2142).
- Eumènes (2143-2296) ; envoi (2297-2331).
- Olympias (mère d'Alexandre) (2332-2569) ; envoi avertissant les princesses (2570-2639).
- Agathocle de Syracuse (2640-2926), dont digression sur l'âne couronné (2654-2716) ; envoi (2927-2968).
- Famille d'Alexandre (2969-3115) ; préfets post-Alexandre (3116-3241) ; Seleuchus (3242-3325) ; Arsinoé et ses fils (3326-3444) ; envoi (3445-3492).
- Ceraunus (3445-3569) ; Belgius (3570-3590) ; Brennus (3591-3716) ; envoi (3717-3744).
- Pyrrhus I<sup>er</sup> d'Épire (3748-3898) ; Aristotimus d'Épire (3934-3954).
- Arsinoé de Cyrène (3955-4066).

#### LIVRE V

- Mépris de Boccace pour ceux qui attachent davantage de prix à la beauté qu'à la vertu (1-70) ; envoi (71-98).
- Seleucus et Antioche (99-245) ; Leodomia (246-280) ; Cléomène de Macédoine (281-350) ; Hiéro, Cornélius et Hannibal (351-392) ; Xanthippe de Sparte (393-420).
- Marcus Regulus (421-805) ; envoi (806-840).
- Ptolémée Philopator (841-875).
- Guerres gallo-romaines (876-1029) ; guerres puniques (1030-1155).
- Nabis de Macédoine (1156-1211).
- Guerres puniques (1212-1302).
- Perseus de Sparte et la fin de la Macédoine (1303-1372).
- Destruction de Corinthe par les Romains (1373-1470).
- Antiochus et Marcus Atilius (1471-1589) ; envoi (1590-1621).
- Jérôme de Syracuse (1622-1642) ; Scipion l'Africain (1643-1712) ; Scipion l'Asiatique (1713-1747) ; Philopœmen de Messénie (1748-1775).
- Scipion Nausica (1776-1845) ; envoi sur les conquérants romains (1846-1885).
- Hannibal (1886-2130) ; envoi (2131-2158).
- Prusias de Bithynie (2159-2214) ; Persa de Macédoine (2215-2312) ; Ammonius d'Antioche (2313-2340) ; Andriscus de Macédoine (2341-2403) ; Alexandre Ballas (2404-2508) ; envoi (2509-2536).
- Les Gracchus (2537-2606).
- Destruction de Carthage (2607-2627).
- Jonathan Maccabée (2628-2648) ; Demetrius II (2649-2760) ; Zebina de Syrie (2761-2844) ; Bituitus des Auvergnats (2845-2886) ; Ptolémée VIII Evergète II (2887-2956).
- Jugurtha (2957-3117) ; envoi (3118-3145).

#### LIVRE VI

- Dialogue entre Boccace et Fortune (1-518), dont un passage sur le thème de la civilisation par la musique et la philosophie (337-385).
- Histoire politique romaine selon Fortune (386-987) ; Gaius Marius (988-1358).
- Mithridate VI (1359-1708) ; envoi (1709-1757).
- Eucratides de Scythie (1758-1778).
- Orodès II (1779-1925).

- Fimbria et Albinus (consuls romains) (1926-1960) ; Adrian d'Utique (1961-1981) ; Sothimus de Thrace (1982-2002) ; description du royaume de Thrace (2003-2023).
- Pompée (2024-2520) ; envoi (2521-2548).
- César contre Alexandrie (2549-2660).
- Juba de Libye (2661-2673) ; digression sur les habits trop luxueux (2674-2709) ; retour à Juba (2710-2758).
- Scipion Metellus (2759-2786) ; chute de César (2787-2870) ; envoi (2871-2919) ; châtement des meurtriers (2920-2947).
- Cicéron (2948-3276) ; Boccace contre les détracteurs de la rhétorique (3277-3500).
- Sextus contre le triumvirat (3501-3570) ; mort d'Antoine et Cléopâtre, (raconté par Chaucer) (3571-3668).

#### LIVRE VII

- Destins de divers romains (Césarius, Agrippa...) (1-77).
- Hérode (78-245) ; envoi (246-277) ; Hérode Antipas (278-305).
- Caligula, Tibérius et Messaline (306-592).
- Néron (593-774) ; envoi (775-795) ; Eleazar (796-809).
- Galba (810-837) ; Otho, Vitellius et Vespasien (838-1103).
- Boccace sur la glotonnerie (1104-1152) ; l'âge d'or (1153-1264) ; Jean-Baptiste (1265-1313) ; envoi (1314-1334).
- Descendants de Jacob (1335-1446) ; destruction de Jérusalem (1447-1663).

#### LIVRE VIII

- Exclamation de Boccace sur la vanité du monde terrestre (1-49) ; Boccace et Pétrarque (50-203).
- Domitien et ses successeurs (204-665).
- Zénobia (666-742) ; Dioclétien (743-840) ; Maximien (841-903) ; Galerius (904-1022) ; Maxence (1023-1036) ; Licinius (1037-1071).
- Famille de Constantin (1072-1169) ; digression de Lydgate sur Constantin (1170-1463).
- Julien l'Apostat (1464-1652) ; Boccace contre le blasphème (1653-1708).
- Valens (1709-1792) ; Gratien et Théodose (1793-2107).
- Radagasus et Alaric (2108-2191) ; Rufinus (2192-2226) ; divers empereurs (2227-2317).
- La fin de Rome (2318-2569).
- Divers rois (2570-2660).
- Arthur (2661-3129) ; envoi sur la trahison (3130-3164) ; exclamation de Boccace contre Mordred (3165-3206).
- Divers rois (3207-3381).

#### LIVRE IX

- Maurice de Calcédoine (1-49).
- Mahomet (50-161).
- Brunehilde, femme de Sigebert I<sup>er</sup>, dialogue avec Boccace (162-476) ; envoi (477-504) ; Boccace sur Brunehilde (505-532).
- Héralius (533-588) ; Constantin (589-651) ; Gisulf et Romilda (652-721).
- Divers empereurs (722-791) ; Boccace sur la division (820-833) ; rois lombards (834-966).
- La papesse Jeanne (967-1015) ; Arnulph (1016-1064).
- Le pape Jean XII (1065-1120) ; Charles de Lorraine vs Hugues Capet (1121-1141) ; rois de Hongrie (1142-1169) ; l'empereur Diogène (1170-1211).

- Robert, duc de Normandie et Henri d'Angleterre (1212-1309) ; Jocelyn de Rages (?) (1310-1337).
- Andronicus I<sup>er</sup> (1338-1477) ; envoi (1478-1512).
- Divers rois, notamment roi normands d'Italie et de Sicile (1513-1666).
- Frédéric II et son fils (1667-1743) ; Boccace sur la nécessité de l'amour entre parents (1744-1799).
- Rois de Naples et de Sardaigne (1800-1855) ; Charles d'Anjou (frère de st Louis) (1856-2016) ; envoi (2017-2048) ; deux princes (2049-2076).
- Boniface VIII (2098-2125).
- Templiers (2126-2237).
- Boccace loue des philosophes patients (2238-2370) ; envoi sur la patience (2371-2433).
- Philippe le Bel et ses fils (2434-2510).
- Apparition de Dante (2511-2552) ; histoire de Gautier de Brienne, duc d'Athènes, tyran de Florence (2553-2804).
- Philippa de Catane (2805-3021) ; envoi (3022-3056).
- Sanche de Majorque (3057-3112) ; Louis de Trinacrie (3113-3133).
- Jean le Bon (3134-3203) ; envoi (3204-3238).
- Récapitulation sur Fortune et les états de la société (3239-3302).
- Épilogue.